Реферат

по лингвистике

на тему:

"Переходы звуков"

Если сравнить слово с телом, то гласные можно было бы назвать мягкими тканями, согласные — костью. Мягкие ткани способны опухать, спадать, покрываться морщинами, костям знакомы только мужание и старческая хрупкость. Гласные подвержены значительным изменениям, согласные более устойчивы. Письменность закрепляет слово в определенном положении, превращая его в неподвижный иероглиф, сочетание овальных и прямых линий букв каждый раз в новом порядке, временами повторяющемся. Произношение слова сообщает ему разное звучание в зависимости от особенностей говорящего человека.

Изменения гласных обычно происходят, когда на них не падает ударение. Тогда они оказываются как бы в тени по отношению к вспышке ударения, освещающей слово, и в этой полутьме смежные гласные А и О, О и У, ЕиИ способны чередоваться. Преимущественное направление основывается на том, что человеческая живая речь подсознательно ищет наименьшего напряжения, предельно малой затраты труда на произнесение, в большей мере ее занимает суть произносимого. Таким образом, наряду с арабским БИруни (имя ученого), перешедшим в узбекское БЕруни, возникли таджикское О как отражение западноиранского А (ОбОд из персидского абад — "город"), русское О как отражение тюркского А ("Отец" из тюркского ата). Первый пример указывает на то, что изменение неударного гласного может затрагивать и область ударения, поэтому в русском смогло образоваться слово "никудышный" от "никуды", произошедшего из "никудА". Если продолжить примеры, то слово "чИВо" — произносительный вид письменного "чЕГо" вводит уже в область изменений согласных звуков. Здесь можно видеть, как иные стихоплеты свободно рифмуют "кого" с "торжество", а "какого" со "слово", исходя из разговорных "ково" и "каково".

"ЧиВо" образуется из "чеГо" при вялости спинки языка, что препятствует отчетливому произнесению звука Г; тогда губы безвольно сходятся, пропуск воздуха при их смыкании приводит к появлению В.

Изменения согласных могут происходить как внутри данного очага человеческой речи, так и при его общении со сторонними очагами. В первом случае кроме приведенного интересны некоторые другие примеры колебания напряженности: "Бей" — "Пей", "Дом" — "Том", "Год" — "Кот". Грузинский язык тоже представляет здесь красноречивые свидетельства: в зависимости от меры напряженности первого согласного слово гриали может пониматься как "грохот" или "рёв", слово пири как "лицо" или "плёнка", слово кари как "дверь" или "ветер". Изменение силы гласных способно подчас давать еще более острое противопоставление: в турецком olmak значит "быть", olmek — "умереть". Обзор международных языковых влияний, которому посвящены эти страницы, обращает нас к изменениям согласных в ходе общения одного языка с другими, когда он воздействует или, наоборот, подвергается воздействию сам.

Следующее сопоставление разноязычных слов одинакового значения дает возможность построить последовательный ряд звуковых соответствий:

"красный"

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Испанское | rojo | = | poXo | X |
| Персидское | сурх | = | cypX | X |
| Итальянское | rosso | = | poCo | С |
| Турецкое | kirmizi | = | кырмы Зы | 3 |
| Французское | rouge | = | руЖ | Ж |
| Немецкое | rot | = | poT | т |
| Английское | red | = | рэД | д |
| Чешское | rud | = | руД | д |

В построенном ряде последних согласных восьми равнозначных слов представлены два тождества, подчиняющих себе разные (!) "семьи", и шесть видоизменений одного и того же звука; чтение ряда сверху вниз дает картину последовательного усиления этого звука, чтение снизу вверх — нарастающего ослабления. Если к приведенному списку добавить "красный" из армянского — кармир, то при сопоставлении его с турецким двойником — kirmizi дополнительно выясняется, что чередование Р/3 существует не только внутри тюркских языков и распространяется не только на Россию (сравнить "конарь" и "конязь" = "князь", образовавшие фамилии "Конарев" и "Князев").

Естественность звуковых переходов из одного языка в другой уже сама по себе позволяет считать, что эти переходы необходимо должны преступать языковые "семейные" границы, которыми ныне расчерчена человеческая планета. Помещаемые ниже примеры обосновывают эту мысль; жизнь вступает в спор с искусными, но искусственными построениями.

Ради удобства примеры будут расположены в русском азбучном порядке. Следует помнить, что прямым переходом допускается возможность обратного.

ъА->Г:

араб. ъАнтар (собств. имя) —> груз. "Гентор".

Русская буква "ъ" обычно передает на этих страницах глубокий гортанный взрыв (арабский звук ъайн).

Б-> В:

исп. Habana —> рус. "Гавана" (но "хабанера", напр., в опере Визе "Кармен"). Последовательное смягчение Б: сир. бар ("сын") —> франц. fil-s; хинди пил ("слон") —> араб. филь.

Г -> Дж:

перс, гавхар (или гухар — "жемчуг, жемчужина, драгоценный камень") —> араб, джав-хар ("драгоценный камень"). От джавхар образованы: 1) рус. "ожерелье" (о-жер-елье), где "о-" (в соответствии с очертанием буквы) значит "вокруг" (в данном случае шеи); "-жер-" <— дж(авх)ар (остались наиболее сильные звуки); "-елье" (как в слове "подземелье") <— тюрк, показатель принадлежности -ли; 2) англ. jewel ("драгоценный камень"), откуда рус. "ювелир" (ювел-ир по образцу "касс-ир"), где английское слово усвоено не по произношению ("джуэл"), а по написанию.

Г-> Ж: рус. "луг" — > рус. "лужок".

Г -> 3 (зь):

греч. георгиа ("пахотная земля") —> рус. "Грузия", нем. steg ("тропинка") —> рус. "стезя".

Г -> 3/Ж:

рус. "друг" —> "друзи" (—> "друзья") / "дружный".

греч. геннао ("рождать") —> перс, зан ("женщина") —> рус. "жена".

Г-> Ш:

перс, гах ("место", ср. польское miasto — "город") —> Шаш (древнее название Ташкента).

Д->Б: рус. "древно" —> рус. "бревно".

Д(дь)->Ж: рус. "город" —> рус. "горожанин", рус. "медведь" —> рус. "медвежонок".

Дж —> 3 (зь):

хинди Уджайн (назв. города) — > араб. Азин.

хинди радж ("царь") —> рус. "разя" (откуда "Разин").

тюрк, удж ("наконечник") —> рус. "язь" (откуда "Тимирязев", "Язов").

перс. Джахан шах ("повелитель мира", собств. имя = "Владимир") —> татар. "Зи-ганша", собств. имя (откуда фамилия "Зиганшин").

араб. Маджид, собств. имя —> татар. Мазит, собств. имя. Здесь такое же смягчение конечного согласного, как в турецком (sehit — "мученик" из араб, шахид с этим же значением).

араб, ъаджами ("иноземный, персидский" —> рус. "азям" (длиннополая крестьянская одежда в старой России).

Дъл->Д(Т), С(3):

русская буква "ъ" в положении после Д, 3, С, Т указывает на "эмфатичность" этих звуков ("жесткость", как говорят арабы, напряженность при произнесении). "Дъ" в арабском языке звучит с оттенком "л", а в неарабской среде как Д, Т, С, 3. Отсюда: араб, дьлав ("свет") —> кит. дун ("восток"), тянъ ("небо"), лат. lux ("свет"), португ. luz ("свет"), армян, лусабэр ("утренний"), груз, мзэ ("солнце"), греч. муса ("муза", откуда "музей" [мусей — "святилище муз"], "музыка"), япон. аса ("утро"), Аматерасу (см. ниже, в разделе "Древний определенный член"), греч. Асиа ("Азия").

Звук "з" ("с") как символ света образовал в древнем (домусульманском) Иране авестийское слово "Язата" ("место света", позже "достойный поклонения"). Согласно

Авесте (книге, излагающей учение Заратуштры), оно применялось по отношению к зороастрийским богам, однако прилагали его и к именам иранских государей. "Яза-та" или "Изед", более всего обозначавшее у иранцев светлое божество, получив множественное число в виде Яздан (Йаздан), понималось как имя верховного существа в зороастризме. Обозначение "Яздан" вошло в состав людского собственного имени "Яздандат" или "Йаздандад" (по смыслу то же, что наименование "Багдад" = "Бог дал"). Известен Йаздандад сын Ша(х)пура — один из лучших знатоков иранского прошлого в начале арабских завоеваний. Со словом "Изед" (И-зед) связано перс, шид — "лучезарный", входящее в состав слова хуршид — "солнце", естественно предполагать родство шид с еврейским Шет (груз. Шота) — именем Сиф, которое носил один из сыновей первочеловека Адама.

Арабский эмфатический звук "дъл", о котором идет речь, своими производными "т(д>> и "з(с)" дополнительно создал на Востоке кит. (и) тянь — "день" (откуда тюрк, гюн, рус. "день", герм. Tag, dag, day), а на Западе греч. зоэ — "жизнь" (откуда "зодиак", "зоология" и т.д.). В русском языке соответствующий звук отразился в слове "сиять (с-ия-ть).

араб, дыарар ("вред") —> перс, зарар ("вред"), турецк. zarar ("вред").

Д->Ль: рус. "отсюда" —> рус. "отсель", рус. "оттуда" —> рус. "оттоль".

Д-> Н:

перс, зад ("сын") —> рус. "сын", нем. sohn; араб, ахад ("один") —> лат. unus.

Обратный переход Н — > Т: сир. мадинта ("город"), переходя из письменного вида в произносительный, образует мдитта.

Д->Т(ть):

араб, масджид ("место поклонения") —> турецк. mescit —> рус. "мечеть" (ср. Б —> П: араб, талиб ("искатель") —> турецк. talip ("искатель")).

3->Ж:

тюрк, зав (из араб, дьлав — "свет") при соединении с перс, джах (из гах — "место") образовало старо-турецкое женчу —> рус. "жемчуг", которое, таким образом, следует понимать как "место света, свечения".

Естественность чередования Ж с Г (франц. general = женераль —> рус. "генерал") позволяет сопоставить женчу с перс, гандж — "сокровище" и считать, что это последнее значение возникло под влиянием смысла слова "жемчуг". Неравнодушный к прекрасному слову и созвучиям персидский язык назвал родину поэта Низами в северном Азербайджане именем "Ганджа" — "жемчужина", а пять поэм Низами обозначил сочетанием пандж гандж — "пять сокровищ (пять жемчужин)".

Наблюдаемые случаи чередования Г с Т (река Юган [= Ю-ган] — приток Оби, река Сетунь [= Се-тунь] в Подмосковье, рус. "нагой", перс, лут — "голый" из инд. накка с тем же значением) дают возможность сблизить перс, гандж с армянскими тьанк ("дорогой"), тьанкагин ("драгоценный"), тъаг ("корона"); от последнего произошло арабское тадж ("корона").

К-> Дж:

турецк. koz ("орех") —> араб, джавз ("орехи"). К-> П:

греч. ликос ("волк") —> лат. lupus ("волк"), лат. пох ("ночь") — > молд. ноптэ ("ночь").

К -> Тс:

араб, калъб — "собака" (каль + показатель разряда животных 6) —> ацтекск. нуль. Здесь естественно сопоставление с чеченским (джаль) и финским (koira) соответствиями.

К->Т:

Одно из названий Мадагаскара у средневековых португальцев — Madeigastar. англ. (to) cover ("покрывать") —> рус. "ковер" и "тавро".

Петербургские дворники, шедшие по василеостровской набережной с метлами, на вопрос: "куда идете?" отвечали: "идем чистить свинтусов" — и очищали от снега наших знаменитых сфинксов (из воспоминаний академика В.В. Струве в кругу гостей).

араб, кубба ("купол") —> турецк. tepe ("холм").

имена: инд. Ашока, казах. Ашок —> армян. Ашот.

фамилии: рус. Ривкин —> Рифтин.

укр. Кисленко —> Тисленко.

рус. "паук" —> рус. "паутина".

Л:

Показателем неустойчивости этого звука является его уподобление в арабском языке тринадцати другим звукам, когда он присоединяется к ним в составе определенного члена (аль). Таким образом, написание алъ-т читается как атт, д/\*б-(между-зубное) т = атт (я и два междузубных т), аль-д = адд, длб-(междузубное) д = адд (а и два междузубных д), алъ-р = арр, аль-з = азз, аль-с — асе, алъ-ш — ашш, алъ-съ = асъеъ, аль-дъ = адъдъ, алъ-тъ — атътъ, аль-зъ = азъзъ, алъ-н = анн.

Португальское чтение имени Alfonso Албукерки (1452—1515), вице-короля Индии, как "Аффонсу" добавляет к этому списку еще одно уподобление: афф.

Л->Д:

тюрк, сол ("левый") —> португ. sul ("левый от восхода солнца" = "ют") —> франц. sud ("юг"), франц. miel ("мёд") —> рус. "мёд".

Л-> Ж:

"Каликут" (город в юго-западной Индии) —> португ. Koji-kode (Кожикоди). Л-> Й:

тюрк, сол ("левый") —> рус. шуй ("левый": ср. "шуйца" — "левая рука", "ошую" — "слева", название реки Шуя).

франц. feuille ("лист") произносится как фей. исп. llamada ("зов") произносится как льямада.

Л-> X:

лат. Calendae ("календы", первый день месяца) —> армян, каханд. М-> Б:

араб. Мухаммад (собств. имя) —> казах. Махамбет. араб, хаммаль ("носильщик") —> азерб. хамбал.

М-> Н:

рус. "имбирь" —> (разговори.) "инбирь". имена: Иоахим — > (итал.) Джоакино. чередование "м" и "н" в коранических рифмах.

М-> Ф:

араб манар ("место света") — > рус. "фонарь".

Н: в некоренном положении — араб, нафс ("душа") // греч. психэ. Ваагн (древнеармянский бог солнца <— семит. Бэл), рус. "огнь" <— тюрк, од ("огонь"), неустойчивость:

араб, савсан ("лилия") —> армян, шушан ("лилия") —> Шуша (город в Азербайджане). Но Н сохраняется в армянском женском имени Шушаник, где оно защищено ударением.

Н->Л:

голл. гоегреп ("колесное перо") —> рус. "румпель" (рычаг для поворачивания руля на корабле), перс, замш ("земля") —> рус. "земля".

лат. Hieronymus (собств. имя <— греч. Гиеронимос, собств. имя) —> итал. Girolamo. ассир. Идигна (река Тигр) —> араб. Диджля (река Тигр). Параллельные образования:

показатели множественного числа: армян, -нэр / тюрк, -лар (-лер). англ. leg ("нога"), рус. "ляжка" / рус. "нога", араб, ля ("не", "нет") / перс, на, рус. "не", "нет".

араб. Ляйля (собств. имя) / тур. nine ("мать"), фин. nainen ("женщина"). Любопытно происхождение слова "пасквиль" от фамилии некоего римского башмачника Пасквино (XVI в.). В двух начальных стихах пушкинской поэмы "Медный всадник":

На берегу пустынных волн Стоял Он, дум великих полн

рифмующиеся слова вряд ли можно считать удачными, ибо Л и Н — близкие по своей природе звуки и потому сливаются; их смежность не отвечает задачам необходимой четкости стихотворного слова.

Н-> М:

имя Руслан (от перс-тюрк, арслан — "лев", венг. oroszlani) —> Ростан и Рустам. П->Т:

рус. "преволнение" ("пре-волнение", ср. "пре-восходный", "пре-великий") —> "треволнение". Сравнить Д —> Б, см. выше.

Р->Ж:

араб, мер9 ("мужчина") —> рус. "муж".

В некоторых случаях подобный (Р/3) переход наблюдается внутри тюркских языков. При выходе наружу он имеет дело опять-таки с Русью: тюрк, батыр ("богатырь") —> рус. "витязь".

Р->Л:

араб, амрад ("безбородый по годам") —> рус. "млад(ой)" —> "молод(ой)".

Так как в неарабской среде ударение в арабских словах переносится на конец, первое а в слове амрад, став безударным, выпадает (как в слове аблад — "безбровый", урод, наказанный Богом; странный, внушающий опасение"). Остается мрад, которое и продолжает свою жизнь за пределами родины, образуя "младь" —> "молодь", "молодёжь", "младой" —> "молодой". Двойник для "молодой" — слово "юный" произошло от нем. jung, но в основе последнего находится тюркское йены (венг. uj, фин. uu-si) — "новый".

голл. шег ("колесо") —> рус. "руль".

Р -> Н: сир. бар ("сын") —> араб. ибн.

СК-> Ш:

англ. Scotland —> рус. "Шотландия" (но "Скотлэнд Ярд" [центр английской полиции и сыска] из-за меньшей употребляемости в языке).

С->Т:

лат. Nessus, река во Фракии (северо-вост. Греция) —> Нестор (сын Нелея и Хлориды, старейший участник Троянской войны), рус. Нестер, ср. Юлиан —> Ульян.

Т междузубное греческое дает на иноземной почве: западноевропейское простое Т ("Марта", "Доротея").

русское Ф ("Марфа", "Дорофей"; "Ерофей", где наблюдается последующий переход в П: "Еропка"; от последнего имени произошла фамилия создателя трехлучевого построения в Петербурге [башня Адмиралтейства одинаково просматривается с Невского и Вознесенского проспектов, Гороховой улицы] — зодчего П.М. Еропкина, казненного в 1740 году по делу Артемия Волынского).

Т->Л:

греч. птио ("плевать") —> рус. "плевать", рус. "суть" —> рус. "соль".

Помня, что Л арабского определенного члена сливается с начальным Т определяемого слова (атт вместо альт, см. выше), нетрудно объяснить происхождение слитного ТЛ, присутствующего в некоторых разноязычных словах (географические названия в Башкирии — Тляумбетово и в Дагестане — Тлярата; ацтекские какауатлъ — "шоколадное дерево", откуда "какао", чокоатль — "шоколад").

Т-> Н:

рус. "болесть" —> рус. "болезнь", рус. "остатки" —> рус. "останки".

Ф-> X:

греч. фаллос (культовый символ плодородия, откуда араб, фахль — "самец") —> рус. "хул" (откуда "хула"). Ср. тюркские чуфут и чухут — "еврей".

нем. Flocken ("хлопья") —> рус. "хлопья" (этот пример любопытен и для перехода К —> П, см. выше).

Ф — нерусский звук, поэтому народный русский язык видоизменяет его. Людей, служивших у помещика Корфа, называли в народе "корховыми" ("корхвовыми"), отсюда возникла фамилия "Корхов". Другой случай русифицированного обозначения подневольных людей по их владельцу привел к появлению фамилии "Керенский" от "Керн".

Х-> В:

греч. хрон ос ("время") — > рус. "в рем ен" (старый вид: ср. "времена"), исп. Hungria —> рус. "Венгрия".

араб, хада (со звонким начальным придыханием) — "водить" — > рус. "водить" (откуда "вождь", серб, "водза"). перс, кух ("гора") —> рус. "ков(чег)". перс, кух гах ("горное место") —> рус. "Кав каз".

Значение слова персидского происхождения "Кавказ" — то же, что у тюркского "Дагестан"; в обоих сочетаниях — тюркский порядок слов. Употребление единственного числа ("гора") вместо множественного покоится на тех же основаниях, что и выражения "ловить рыбу" (не "рыб") или "владельцы слона" (Коран, сура 105) в смысле "владельцы слонов".

Х-> 3:

Кроме второй части предыдущего примера {гах —> каз) обращает на себя внимание следующая зависимость: араб, арраха ("делать зарубки для счисления лет") —> греч. археос (арх-еос) — "древний" (т.е. "деревный", высеченный по дереву, на палке, дощечке) —> рус. "рез". В этой цепи звук Р выражает проникновение в ткань дерева, чтобы сделать годичную зарубку. Сопротивление древесины сообщает усилию человека напряженность, выражаемую через дополняющий звук X; последний по закону глубокого придыхания (spiritus asper) переходит в глухой С, а от него в звонкий 3.

Х-> К:

араб, хандак ("ров") —> г. Кандия (на Крите). Х-> Н:

слово "террикон" (земляной отвал), хорошо известное шахтерам, но, к сожалению, не всем словарям, представляет собой сочетание Запада с Востоком: "терри-" <— лат. terra ("земля"), "-кон" <— перс, кух ("гора").

Х-> Р:

перс, кух ("гора") —> рус. "кур(ган)",

где вторая часть может рассматриваться как дополнительный пример к предыдущему переходу, ибо "-ган" <— перс, гах ("место"), перс, кух ("гора") —> рус. "гор-а" (польск. gora = гура).

Х-> С:

рус. "монах" —> старорусск. множественное "монаси". фин. lehti ("лист") —> рус. "лист".

Х->Т:

перс, чахар ("четыре") —> рус. "четыр(е)". Х-> Ф:

араб, аль-хинд ("Индия") —> исп. alfinde ("металлическое зеркало"). Это позволяет сблизить хинд с "финн" и поместить последнее обозначение в ряд слов, где опорный (главный) их звук "д", подчас ослабляющийся до "н" (Д —> Н см. выше), указывает на единичность т.е. неповторимость выражаемых ими понятий. Таковы:

рус. "оДин"

араб. ахаД— "один"

араб. иТн (основа имени двойственного числа итнани — "два")

лат. uNus — "один"

АДам

ОДин

ЭДем

АДен

ИнДия

КиТай,

тогда как европейские названия последнего China (англ., нем., исп.), Chine (франц.) могут восходить к кит. джун(го) — "срединное (государство)" т.е. "помещающееся посреди мира". Сюда же следует отнести ближневосточные (араб., перс, тур.) сын и чин.

староперс. хварно —> фарр. Это слово обозначало предначертанность, позволявшую древним иранским царям и героям обязательно побеждать силы зла. Отсюда возникли представление и учение о "божественности власти".

X -> Ч (= Тш):

нем. Loch ("отверстие") —> рус. "ключ",

т.е. "ключ" = "к люч" = (приспособление) к отверстию (замка).

"Ключ", понимаемый как источник, указывает место своего появления на свет: желая узнать, откуда он истекает (из текает т.е. течет), приходят "к люч (Loch)" — отверстию, где вода выходит из-под земли.

Х-> Ш:

Для полного обоснования предыдущего примера и последующих нужно вспомнить, что одно и то же сочетание ch читается как X в немецком, Ч в английском, Ш во французском, что указывает на внутреннюю связь этих звуков. В силу этого полученному из греческого фаллос (обожествленное изображение мужского полового члена) русскому "хул(а)" соответствует персидское чул, откуда облегченное старорусское воспроизведение "шул". Таким образом возникает ряд (Ф —>) X —> // Ч —> Ш.

рус. "волхв" —> рус. "волшеб(ный)".

рус. "страх" —> рус. "страш(ный)".

нем. Helm ("шлем") —> рус. "шелом".

Падение напряженности:

"четыре"

перс. ЧАХАР

рус. ЧЕТЫР-Е / звонкий X — глухой Т

лит. KETUR-I / слитный Ч (тш) — одиночный К

груз. ОТХ-И / одиночный К — нуль согласных; острый Р — ослабленный X.